



## 布農語的星期和月份

ブヌン語の「週と月」

Days of the Week and Months in Bunun

文 | 阿諾·伊斯巴利達夫 (南投縣南投市南山基督長老教會主任牧師)

**布農族** 傳統上沒有星期的觀念，乃是  
以月份的耕作所定之祭儀為日  
行的依循。為何日本時代後，族人也不願意以  
日、月、火、水、木、金、土的稱號，譯作族  
人的星期用語呢？當然，日本時代已有「星  
期」、「週間」的觀念，使用上也大多是用日  
語表達，一直到民國時期，星期的用語很快地  
改以族語的方式表達出來。以下有3種不同的星  
期用語之構詞，現在都普遍流通。

### 星期用語的構詞法

(1) asi：隱含有「屬於」之意，如lasidaan  
(有份於…)。以下是asi之星期用詞：asi-tasa  
(星期一)、asi-dusa(星期二)、asi-tau(星

期三)、asi-paat(星期四)、asi-iima或hima  
(星期五)、asi-num(星期六)。

(2) mali：有「處於」之意，如mali-sial  
(處於安逸)。以下是mali之星期用詞：malis-  
an(星期一)、mali-pusan(星期二)、mali-  
ciun或tiun(星期三)、mali-sipatun或paat(星  
期四)、mali-iima或hima(星期五)、mali-  
num(星期六)。

(3) malka：有「工作；農作」之意，如  
malka-uni(製作)。以下是malka的星期用詞：  
malkas-an(星期一)、malka-pusan(星期  
二)、malka-ciun或tiun(星期三)、malka-  
sipatun(星期四)、malka-iima或hima(星期  
五)、malka-num(星期六)。

### 星期日的表達

在此要特別說明「星期日」的表達，因為公務員在當天休息，族人因此稱星期日為 *islunghu*（休息）。但是基督教進入本地後，照聖經所記：神創造天地6天完畢之後，第七天祂就歇息了，並訂此日為「聖日」。所以稱星期日為 *islunghuan*「安息日」（這與安息日會以及猶太教安息日是不同的）。而「一週」則稱為 *tastu-islunghuan*，意為以一個安息日為一週，也就是依照聖經所說，安息日為一週中的第一天：「安息日將盡（猶太人的週六），七日的頭一日…」（馬太福音第二十八章第一節）是故，星期日是一週的第一日，我們才會說星期六是「週末」，不是嗎？

### 月份用語的變遷

古時布農族月份的講法，乃是以農耕節期的定律稱之，就這樣做為年度循環來計算時日或月份。我們可以從 *hanituan* 所製作的板曆看出月份的算法，與現代的月份是大不相同的。

之所以年中常有「開墾月」，是因族人在某地耕作6、7年後，必須休耕，使地面雜草繁生，恢復地力（*pinsimuk*），故須另外闢新耕地，以增加耕作面積，但仍以口計耕，絕不濫墾。等待6、7年後，再回原耕地耕作（*kasimuk*），如此反覆使用，是對土地最佳的環保作業。

50-60年前，因農耕結構大幅改變，使族人的月份或月祭慣性連帶被改變，甚至瓦解，而乾脆依照國曆使用的月份直譯而稱之，如：*tasa buan*（一月）、*dusa buan*（二月）、*tau buan*（三月）、*paat buan*（四月）、*iima buan*（五月）、*nuum buan*（六月）、*pitu buan*（七月）、*vau buan*（八月）、*siva buan*（九月）、*mas-an buan*（十月）、*mas-an hantasa buan*（十一月）、*mas-an handusa buan*（十二月）。沿用至今，沒有改變或回歸傳統的跡象。◆

|   |  |         |           |
|---|--|---------|-----------|
| 1 | <i>buan kahuma</i> 開墾月（期間有拋石儀式）        | 板曆1-2月  | 國曆10月-11月 |
| 2 | <i>buan minpinang</i> 播種月（期間有驢疫祭）      | 板曆2-3月  | 國曆12-1月   |
| 3 | <i>buan minhulau</i> 整株月（期間有鋤草祭）       | 板曆4-5月  | 國曆2-3月    |
| 4 | <i>buan malahtangia</i> 狩獵月、射耳月        | 板曆5-6月  | 國曆4-5月    |
| 5 | <i>buan masuhaulus / pistuhuh</i> 嬰兒祭  | 板曆7月    | 國曆6月      |
| 6 | <i>buan cinsan</i> 預備收割月（期間有驢鳥祭）       | 板曆8月    | 國曆7月      |
| 7 | <i>buan kamaduh</i> 收割月                | 板曆9-10月 | 國曆8月      |
| 8 | <i>buan andaza</i> 收倉月（期間有感恩祭）         | 板曆11月   | 國曆9月      |
| 9 | <i>buan minhamisan</i> 迎新月（迎新年度循環的開墾月） | 板曆12月   | 國曆10月     |

